

## NOTAS TEXTUALES AL *DE ORBE NOVO* DE JUAN GINÉS DE SEPÚLVEDA<sup>1</sup>

*Antonio Ramírez de Verger*  
*Universidad de Sevilla*

Las deficiencias del texto de la *editio Matritensis* de 1780, que siguió casi al pie de la letra la copia autógrafa de Alfaro, obligan a una revisión a fondo del texto del *De Orbe Novo*, partiendo de los códices *Torrepalma* y *Regio*. El autor del artículo ofrece el estudio crítico de algunos pasajes de dicha obra.

The shortcomings of the text of the 1780 *editio Matritensis*, which followed virtually to the letter the autograph copy by Alfaro, make a thorough revision of the text of the *De Orbe Novo* essential, working from the *Torrepalma* and *Regius* codices. The author of this article presents a critical study of a number of passages from the work.

El único texto moderno del *De Orbe Novo* data de la *editio Matritensis* de 1780<sup>2</sup>. Se trata de una edición no desdeñable, pero que adolece de haber seguido

<sup>1</sup> El presente artículo ha sido elaborado dentro del Proyecto de Investigación PS87-0124, financiado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia. Asimismo, tengo que agradecer las valiosas indicaciones y correcciones de Jenaro Costas, Máximo Brioso, Luis Rivero, Juan A. Estévez y Fernando Navarro.

<sup>2</sup> Cf. L. Gil, "Una labor de equipo: la *editio Matritensis* de Juan Ginés de Sepúlveda", *CFC* 8 (1975) 93-129 (= *Estudios de humanismo y tradición clásica* [Madrid 1984] 127-162).

casi al pie de la letra la copia de Alfaro con sus muchos aciertos y no pocos errores<sup>3</sup>.

En la constitución del texto del *De Orbe Novo* es preciso tener en cuenta, en primer lugar, el códice Torrepalma (**T**)<sup>4</sup>; en segundo lugar, el códice Regio (**R**); y, en último lugar, el autógrafo de Alfaro (**A**) y su copia, la *editio Matritensis*, antes citada. Por ello, creo que es muy necesario hacer una revisión a fondo del texto de la edición de Madrid. He aquí algunos ejemplos que me parecen significativos de lo mucho que queda por hacer en la edición de los textos historiográficos latinos del eximio humanista español Juan Ginés de Sepúlveda<sup>5</sup>.

#### 1.5.4

Ea prospecta, Colonus genibus flexis tensisque ad coelum manibus Deum venerari et religiosum hymnum *Te Deum laudamus* canere coepit, ceterisque concinentibus et cunctis prae gaudio lacrimantibus ingens gratulatio facta est.

lacrimantibus **Am** : lacrimantibus et Colonus amplexantibus **TRS**

Alfaro cometió una omisión de copia en virtud del llamado “salto de igual a igual” (*lacrimantibus...amplexantibus*), es decir, pasó sin darse cuenta de *lacrimantibus* a *ingens* omitiendo el texto escrito entre dichos términos. El texto de la *editio Matritensis*, que, como en otros muchos pasajes<sup>6</sup>, depende, como se ha

<sup>3</sup> Algunas muestras de ellos pueden leerse en A. Ramírez de Verger, “Juan Ginés de Sepúlveda: *De Orbe Novo* (Historia y problemas del texto)”, en *Actas del Simposio Internacional sobre el Dr. Juan Ginés de Sepúlveda* (Pozoblanco, Córdoba), en prensa.

<sup>4</sup> Aquí y en las notas que siguen mantengo las siglas de mi edición crítica en la Biblioteca Teubneriana (Stuttgart-Leipzig 1992):

**T** *codex Torrepalma*. Continet 1, 1, 1-4, 20, 4; 5, 2, 1-5, 19; 6, 2, 1-6, 25, 6; 6, 42, 4-7, 46.

**T**<sup>2</sup> manus secunda sive ipsius Sepulvedae correctiones.

**T**<sup>3</sup> manus tertia, quae cum codicis Regii correctionibus plerumque consentit

**R** *codex Regius*

**R**<sup>2</sup> manus secunda sive ipsius Sepulvedae correctiones

**S** *codex Salmanticensis*, Bibl. Univ. 2634, olim “Biblioteca de Palacio 518”, ff. 129<sup>r</sup>-143<sup>f</sup>. Continet 1, 1, 1-13, 1.

**A** *codex Alfarus*

**A**<sup>2</sup> correcciones manus ipsius Alfari

**codd.** consensus omnium codicum supra laudatorum

**m** *editio Matritensis* (Matriti 1780) tom. III, 1-244.

<sup>5</sup> Sobre este autor, el libro más completo sigue siendo el de A. Losada, *Juan Ginés de Sepúlveda a través de su epistolario y nuevos documentos* (Madrid<sup>2</sup> 1973); cf. A. Ramírez de Verger, *Historia del Nuevo Mundo* (Madrid 1987) 9-25 y bibliografía selecta en pp. 26-27.

<sup>6</sup> Cito algunos ejemplos: 1.5.2 *caram* **AM** : *charam* **TRS**; 1.8.6 *quam si* **TRS** : *quasi* **Am**; 2.2.3 *Salcedus* **Am** : *Salzedus* **TR**; 2.11.1 *praegrandes* **TR** : *per-* **Am**; 3.1.4 *Gonsalo* **TR** : *Gonzalo* **Am**; 3.10.4 *sibi... confirmat virgulas interp.* **Am**; 3.11.3 *in insidiis* **TR** : *insidiis* **Am**; 3.17.4 *didicimus* **Am** :

dicho más arriba, estrechamente de la copia autógrafa de Alfaro, cometió el mismo error. Por supuesto, los cronistas de Indias aluden también al detalle del abrazo<sup>7</sup>. Hay que añadir, por tanto, detrás de *lacrimantibus: et Colonum amplexantibus*.

### 1.10.2

Hoc enim lapide tenue ferrum, quod nautica nostrorum consuetudo acum ex similitudine vocat, temperatum medioque foramine stilo tenuiori, sic ut libere circumferri valeat, insitum, quovis tempore et loco **attrita certae magnetis partis** septentrionem ostendit.

attrita certae magnetis parti **T<sup>2</sup>RA<sup>2</sup>** : attrita magnetis parte **T** : attrita certae magnetis partem **S** : atrita certae magnetis parte **A** : *om. m*

La inusual diferencia de lecturas se debe, a mi modo de ver, a que los copistas no entendieron el texto latino que les presentó Sepúlveda. Seguramente no sabrían cómo funcionaba la aguja magnética. Nosotros, en cambio, sabemos que la versión latina de Sepúlveda se inspira en Gonzalo Fernández de Oviedo<sup>8</sup> y he aquí lo que dice el gran imitador de Plinio el Viejo:

“Mas, hablando solamente en lo que aquí face a nuestro propósito de las agujas del navegar, cebadas con esta piedra, ellas enseñan a los que navegan el propio lugar del polo nuestro ártico, o Tramontana (que también se llama Norte), en cualquier tiempo e hora<sup>9</sup> e momento del día o de la noche”.

Sobre *cebar* dice el DRAE, s. v. 6: “Tratándose de la aguja magnética, tocarla a un imán para darle o renovarle la fuerza”.

Y este es el sentido que encontramos también en 5.13.4: *qua stilus ferreus magnetete attritus continetur*.

Podemos imaginarnos lo ocurrido en las diferentes copias de la siguiente forma. La primera versión de **T** (*attrita magnetis parte*) quedaba un tanto ambigua, pues se habría entendido como un ablativo absoluto “cebada una parte del

*de- TR*; 4.1.1 *regnumque TR* : *regnum Am*; 4.16.6 *Kalendas Am* : *Ca- TR*; 4.26.4 *praestringente R* ; *per- Am*; 5.14.5 *Cortesius post fraude scr. TRA* : *post cognita scr. Am*; 5.16.3 *intra Am* : *se intra TR*; 6.16.3 *intra Am* : *se intra TR*; 6.39.1 *quo Am* : *quae R*; 6.39.3 *extenuaret Am* : *extremaret R*; 6.46.1 *Gonsalum Sandovallum TR* : *Gonzalum Sandovalum Am*; 7.24.7 *Quatimutius TR* : *Quatimuzius Am*; 7.25.2 *hostibus TR* : *h. vero Am*; 7.34.4 *coniecto TR* : *inieto Am*; 7.43.4 *saevientibus Am*; *servientibus TR*.

<sup>7</sup> Léase a Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia General y Natural de las Indias* 2.5 (BAE 117.26a); cf. Francisco López de Gómara, *Historia de las Indias* (BAE 22.166b).

<sup>8</sup> Cf. Fernández de Oviedo 2.11 (BAE 117.44a-45a).

<sup>9</sup> Las cursivas son mías.

imán”, cuando es obvio que se quiere decir que la aguja se ceba a una parte del imán. Cuando Sepúlveda se dio cuenta en su revisión del error de redacción corrigió en *attrita certae magnetis parti*<sup>10</sup>, que significa que la aguja magnética, “ceba a una cierta parte del imán”, señala el norte, como queda bien expresado en Gómara<sup>11</sup>. La *editio Matritensis* omitió toda la frase tal vez porque los académicos no la entendieran<sup>12</sup>. Pero queda un problema: *attrita*, no *attritum*, como se esperaba de *tenue ferrum*. Sepúlveda en este caso ha hecho concertar *attrita* con *acus*, el término usual entre los marineros (*acus nautica*), no con *ferrum*<sup>13</sup>. Hay que conservar, pues, la lectura de **T<sup>2</sup>RA<sup>2</sup>: attrita certae magnetis parti**.

### 1.26.3

Nam laboribus intolerandis clientes suae fidei a regibus commissos cruciare, sic ut ea mala morti etiam voluntariae **praeoptanda** quibusdam viderentur, quod quidam pessimi homines et ab Hispania propter ipsorum scelera relegati faciebant, plus quam servilis est et extremae inhumanitatis

#### praeoptanda **TRAm**

Todo el texto pertenece a un añadido al margen de **R<sup>2</sup>**. Estos textos al margen de **R** suelen presentar no pocas faltas o descuidos<sup>14</sup>, por lo que no es de extrañar alguna omisión.

La situación de postración a la que se vieron sometidos los indios fue tal que muchos de ellos optaron por el suicidio<sup>15</sup>. Si se conserva el texto de los códices y de la *editio Matritensis*, el sentido sería que los indios preferían las desgracias que les producían los españoles a darse muerte voluntariamente, cuando lo que se quiere decir es justamente lo contrario: que preferían suicidarse a soportar tama-

<sup>10</sup> Sobre *attero* con régimen de dativo, cf. *TLL* I col. 1128, 53-54.

<sup>11</sup> *Historia de las Indias* (BAE 22.161b): “El hierro que ceban con la cabeza nunca para hasta quedar mirando derechamente al norte; que así hacen los relojes de aguja y sol. La cebadura de los pies sirve para el sur, y así lo demás es para los otros cabos del cielo”.

<sup>12</sup> Los académicos, se nos dice (Luis Gil [nota 1]) colacionaron minuciosamente los códices *Regio* y *Torrepalma*, teniendo en cuenta la copia autógrafa de Alfaro. Yo no sé cómo trabajaron los académicos en el caso de la *Historia de Carlos V*, pero sí puedo asegurar que en el *De Orbe Novo* no colacionaron minuciosamente los manuscritos, sino que seguían muy estrechamente el texto preparado por Alfaro y sólo de vez en cuando consultaban el código *Regio* y, con menor frecuencia, el de *Torrepalma*. En realidad, la copia autógrafa de Alfaro sirvió de borrador para la imprenta de la Gaceta Real, donde se produjo la *editio* costeada por Carlos III.

<sup>13</sup> Sobre este tipo de incongruencia en la concordancia, cf. J. B. Hofmann - A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik* (München 1965) 441.

<sup>14</sup> Cf. el texto de 1.13.3 (*Cuius... sancitum*) y de 1.30.4 (*quod... nefarium*).

<sup>15</sup> Léase a G. Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias* 3.6 (BAE 117.67a): “Muchos dellos, por su pasatiempo, se mataron con ponzoña por no trabajar, y otros se ahorcaron por sus manos propias, y a otros se les recrescieron tales dolencias, en especial de unas viruelas pestilenciales que vinieron generalmente en toda la isla, que en breve tiempo los indios se acabaron”.

ñas desgracias (cf. 6.17.4). La negación **non** delante de *praeoptanda*, un fácil olvido del amanuense, soluciona la incoherencia.

Y no está de más recordar la protesta de Sepúlveda contra el abuso de los españoles contra los indios, sobre todo cuando se interpreta a Sepúlveda como el defensor de una “política imperialista de explotación”, frente al “idealizado defensor de los indios” que fue Bartolomé de las Casas. No pocos testimonios del *De Orbe Novo* muestran con entera claridad que la política imperial, reflejada en los escritos de Sepúlveda<sup>16</sup>, estaba muy lejos de la explotación de los indios.

### 3.6.2

Deducta est cum tribus parvis filiis tribusque pedisequis mulieribus reguli coniux, **ut** in silva latitabat. Omnes Cortesius Hispanis vestibus induit, datisque munusculis perhumaniter tractavit.

ut **TRAm**

Sería muy raro entender en este pasaje un *ut* con valor causal, cuando por el contexto hay que entender simplemente que la esposa del cacique estaba escondida en el bosque<sup>17</sup>, es decir, **quae in silva latitabat**. En otro caso parecido<sup>18</sup>, también un *ut* similar fue sustituido por el mismo Sepúlveda por el relativo (**qui T<sup>2</sup>RA : nomine ut T**).

### 3.13.1

His auditis legati discedunt, postridieque reversi commeatum nonnihil atulerunt, rursusque fugam et trepidationem excusarunt; licere tamen Cortesio dixerunt ut eius rei causa, quos vellet, per vicos ac aedificia, principibus libentibus atque fidem suam tutum commercium fore interponentibus, **dimittere**. De colloquio autem principes timore impeditos recusare ac longius etiam recessisse ingenue fassi sunt; affore tamen primarios viros, cum quibus quod vellet colloqueretur.

dimittere **codd.**

Los infinitivos, anterior (*licere*) y posterior (*recusare*), han debido influir en el error del amanuense, no corregido posteriormente ni por la revisión de Sepúlveda

<sup>16</sup> Cf. A. Ramírez de Verger (nota 3) 18. Los pasajes del *De Orbe Novo* son: 1.25-27, 1.30.4, 2.7.1, 2.22.5, 4.1.4, 5.35.3, 6.17.1, 7.26.1-2.

<sup>17</sup> Francisco de Gómara, *Conquista de Méjico*, BAE 22.302b.

<sup>18</sup> En 3.6.4: *Gonsalus Guerrerus, qui primariam feminam uxorem duxerat et filios ex ea procreaverat.*

ni por Alfaro ni por los académicos. Sin embargo, la conjunción *ut* exige lógicamente subjuntivo: **dimitteret**.

#### 4.20.4

Incunctanter in eam urbem liberaliterque Cortesius cum suis receptus est ab oppidanis; sic enim a Mutezuma suis omnibus fuerat imperatum ut Hispanos, quacumque iter eis ad se **haberent**, indulgenter tractarent

haberent **codd.**

*Haberent* no suena al buen latín a que nos tiene acostumbrados Ginés de Sepúlveda. Y, aunque es verdad que la construcción *habere iter* se encuentra en los autores arcaicos, en las *Cartas* de Cicerón y en latín posclásico, sin embargo aquí *eis* quedaría un tanto extraño, si mantenemos *haberent*, forma verbal que debió haberse deslizado inconscientemente al amanuense a partir de la construcción del español, porque en latín clásico se hubiera utilizado *esset* con *iter* de sujeto y *eis* de dativo posesivo<sup>19</sup>: *quacumque iter eis ad se esset*. Compárese con 1.23.7 (*ne qua esset Barbaris... occasio debellandi*) y 5.15.4 (*quae pro vino Barbaris est*).

#### 4.22.4

Qui legati dum expectantur, per ripam adversi fluminis, **qui** vallem interfluit, villis undique paene continuatis frequentissimam, passuum octo millia progressus in oppidum venit

qui **RAm**

Una vez más a Sepúlveda o, más bien, al amanuense de turno, le ha traicionado el español, donde río es masculino, y de ahí *qui*. La corrección es simple: **quod**.

#### 4.26.4

Ille timore percussus confitetur consedissee post montes, qui erant in conspectu non procul castris cum magno exercitu Xicotenclatum ducem eo consilio, ut quando res interdiu saepe tentata non successerat, proxima nocte fortunam experiretur, quo tempore nec equitum invasióne et terribili aspectu nec tormentorum strage vel armorum gladiatorumque splendore **acies oculorum perstringente** animi hominum conterrerentur

acies **RAm** / perstringente **Am** : praestringente **R**

<sup>19</sup> Cf. e.g., Liv. 27.45.8; 40.21.9, 24.3.

Sepúlveda conocía muy bien la lengua de Livio, por lo que no creo que hubiera salido de su pluma una frase tan fuera de contexto como *acies oculorum persringente*, sino **aciem oculorum praestringente** “(por el brillo de armas y espadas) que cegaba la agudeza de los ojos (la visión)”. La construcción aparece en latín desde Plauto, *Mi. 4 (ut splendor clupei...praestringat oculorum aciem in acie hostibus)* y se lee en Tito Livio, 40.58.4-5 (*Neque enim imbre tantum effuso, dein creberrima grandine obruti sunt cum ingenti fragore caeli tonitribusque et fulguribus praestringentibus aciem oculorum, sed fulmina etiam sic undique micabant ut peti viderentur corpora, nec solum milites sed etiam principes icti caderent*)<sup>20</sup>.

Por otra parte, téngase en cuenta la confusión frecuente en los manuscritos entre *praestringere* y *perstringere*<sup>21</sup>.

### 5.21.6

Quamquam auri et argenti caelati nonnihil a patre et maioribus mihi **relictum esse**, non eo inficias quo ipso tibi, cum libuerit, uti licebit ut tuo'

relictum esse **RAm**

El texto latino está traducido de un pasaje de la *Segunda Carta de Relación* de Hernán Cortés que dice: “Verdad es que yo tengo algunas cosas que me han quedado de mis abuelos: todo lo que yo tuviere tenéis cada vez que vos lo quisiéredes”. *Quamquam* exige un verbo en forma personal y el modo usual en latín clásico, el modelo habitual de nuestro humanista, es el indicativo<sup>22</sup>. Resulta, pues, fácil la enmienda de *est* en lugar de *esse*, que ha debido ser un pequeño desliz del amanuense.

### 6.14.5

Qua fraude per indicem cognita, **Cortesium** de colloquio recusavit per litteras ad Pamphilum et interpretes colloquii missas,

*Cortesium post fraude scr. TRA : post cognita scr. A2m*

La inclusión del sujeto de la oración principal en el ablativo absoluto es normal en el latín de Ginés de Sepúlveda, como aquí: **Qua fraude Cortesium per in-**

<sup>20</sup> Cf. *TLL* I 400, 73-401, 17 (*vis videndi*). Luis Rivero me apunta otro ejemplo: Claud., *Paneg. Hon. III* 134-135: *praestringit aena l lux oculos*.

<sup>21</sup> Cf. p.e., M. C. Díaz y Díaz, “El Latín de la P. I.: rasgos lingüísticos”, *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (Madrid 1960), I, 168; A. Ramírez de Verger, “Notas textuales al *Panegírico de Justino de Coripo*”, *Emerita* 48 (1980) 258.

<sup>22</sup> Hofmann-Szantyr, 602.

*dicem cognita de colloquio recusavit.* Sobran, pues, las correcciones de Alfaro, a quien siguió, como casi siempre, la *editio Matritensis*. Los ejemplos de tales inclusiones son muy numerosos; cf. 6.44.2 *Quo illi nuntio perlato, cum se ad bellum defendendum comparassent, legatos ad Cortesium Hispanorum subsidium oratum mittunt*; 7.5.5 *Quibus ille expugnatis castra ibi munire constituit consilio propter loci opportunitatem mutato*; 7.6.1 *Castris Cortesius, cum iam advesperasceret, positus tria maiora tormenta ferrea exponi iubet et loco idoneo collocari*; 7.22.1 *Duabus incilibus fossis occupatis Cortesius et impletis vallisque duobus disiectis constitit cum Hispanis viginti opportuno loco...*; 7.38.2 *Quo ille suscepto negotio ab Hispanis reducitur, oppidanisque traditur et ab eis reverenter pro personae dignitate recipitur.*

### 7.25.2

Cortesius, audita legatione, quamquam in ea rerum iniquitate suis perterritis, hostibus **vero** victoria insolenter elatis, nihil temere faciendum nec de copiis minuendum iudicabat, praesertim suis magnopere dehortantibus, qui non modo vim hostilem, sed amicorum etiam defectionem metuebant, committendum tamen non putavit, **ne**, si laborantibus clientibus auxilium negaret, sociorum voluntates alienaret et hostium insolentiam suisque contemptum auget.

hostibus **TR** : h. vero **Am** / ne **codd.**

En primer lugar, no veo la necesidad de añadir *vero* detrás de *hostibus*, si en **TR** no aparece. Y en segundo lugar, si *committere* tiene aquí, como creo, el sentido<sup>23</sup> de “arriesgarse a”, “exponerse a”, entonces se esperaría **ut**<sup>24</sup>, no *ne*. Tal es el caso, por ejemplo, de Livio 42.50.2: *erant quibus...non recusandum videretur nec committendum ut in aleam tanti casus se regnumque daret.*

### 7.45.2

Cortesius tormenta producere, et locis opportunis ad rem gerendam collocari iubet, **et** reliquam partem urbis **oppugnari, quoniam** Hispanorum vita in locis aquosis tantae multitudinis concursu comminus dimicando periclitaretur.

et *suppl.* **A<sup>2</sup>** : om. **TRA** / oppugnari **A<sup>2m</sup>** : oppugnaret **TRA** / quoniam **A<sup>2m</sup>** : quam **TRA**

<sup>23</sup> *Oxford Latin Dictionary*, s.v. *committo* 10, 365.

<sup>24</sup> Hofmann Szantyr, 636.



Por alguna razón el amanuense omitió la conjunción *ut* delante de *reliquam*, que introduce una oración final exactamente igual que en 7.4.2: *cursum Istapalapam dirigere iubet, ut eam oppidi partem oppugnaret, quae palude continebatur*. No hay, pues, que corregir *oppugnaret* en *oppugnari* y suplir la copulativa *et*, como hace Alfaro en la revisión de su copia, sino suplir el susodicho *ut*, como proponemos Luis Rivero y yo mismo. Por otra parte, el relativo *quam* no tiene sentido, pues aquí *periclitor* ("estar en peligro") es intransitivo<sup>25</sup>. Mediante una ligera corrección (*qua* 'por donde') se restaura perfectamente el sentido, sin que haya que cambiar *quam* por *quoniam*, como hace la segunda mano de Alfaro. El texto, pues, quedaría como sigue:

Cortesius tormenta producere et locis opportunis ad rem gerendam collocari iubet, **ut** reliquam partem urbis **oppugnaret, qua** Hispanorum vita in locis aquosis tantae multitudinis concursu comminus dimicando periclitaretur.

<sup>25</sup> Cf. *Oxford Latin Dictionary*, 1341, s.v. *periclitor*.